

Договір про подвійні дипломи

Сторони:

1. Факультет інженерії продукції Варшавського університету наук про життя (Польща) в особі декана, проф. Томаша Нурека і
2. Навчально-науковий інститут енергетики і автоматики Національного університету біоресурсів і природокористування України (Україна) в особі директора, проф. Володимира Козирського

ґрунтуючись на: Угоді (Letter of Agreement), підписаній від 27 серпня 2012 року (далі – Угода) між Варшавським університетом наук про життя (далі – SGGW) та Національним університетом біоресурсів і природокористування України (далі – НУБіП України)

діючи на підставі повноважень, обумовлених у §8 Угоди, Сторони обопільно підтверджують намір співпраці щодо спільного навчання студентів і затверджують на термін 5 років навчання студентів за власною окремою програмою обміну, впровадженою відповідно до наступних засад:

§1. Загальні положення

- 1.1. Сторони розпочинають від 01 січня 2014 року навчання студентів обох Сторін ОКР «Магістр» за окремою програмою обміну.
- 1.2. Навчання студентів здійснюється спільно обома Сторонами в галузі енергетики та автоматики біосистем в рамках напрямку «Технології поновлюваної енергії» SGGW та спеціальності «Електрифікація і автоматизація сільського господарства» (НУБіП України).

§2. Фінансування та вартість навчання

- 2.1. Програма є безкоштовною. Обидві Сторони зобов'язуються не стягувати плату за навчання. Студент сплачує за видачу електронного студентського квитка і, у разі позитивного захисту диплому, за видачу диплому польською або українською та англійською мовами.
- 2.2. Кошти за проживання в приймаючому закладі сплачуються студентом. Декани сприяють у поселенні студента в гуртожитку.

2.3. Сторони будуть заохочувати студента в його зусиллях щодо отримання стипендії для компенсації витрат на проживання в приймаючому закладі.

§3. Прийом студентів

- 3.1. Прийом студентів на навчання відбувається на факультетах Сторін.
- 3.2. Сторони погоджуються з тим, що на навчання за програмою обміну зараховуються не більше двох студентів щороку з кожної із Сторін.
- 3.3. Сторони ознайомлюють студента з обов'язками у приймаючому закладі, його Статутом, які він зобов'язаний виконувати та дотримуватись.
- 3.4. Студент, зарахований на навчання за програмою обміну, зобов'язується подати до відділу студентських справ (відділу кадрів) пакет документів, які вимагаються відповідно до правил відповідного закладу.

§4. Програма, курс і термін навчання

- 4.1. Навчання здійснюється відповідно до окремої освітньої програми, затвердженої в обох вчених радах Сторін, і триває три семестри.
- 4.2. Перший семестр навчання студент починає на факультеті рідного закладу, а інші два семестри – в приймаючому закладі.
- 4.3. Декани пропонують серед числа працівників свого факультету (щонайменше з науковим ступенем доктора наук) кандидатуру наукового керівника, а вчена рада Сторін відповідного закладу затверджує цю кандидатуру.
- 4.4. Кожен студент має двох наукових керівників, одного – у рідному закладі, іншого – у приймаючому закладі.
- 4.5. Наукові керівники, разом зі студентом, розробляють його індивідуальний план навчання, який подається для схвалення обома вченими радами Сторін.
- 4.6. Затвердження програми повинно відбутися до початку занять у приймаючому закладі. Дисципліни, які будуть викладатися в рамках програми обміну, можуть бути вибрані серед набору дисциплін обох Сторін, у тому числі запропоновані спільно з обох Сторін для спеціалізації «Енергетика та автоматика біосистем».
- 4.7. Прийнята вченими радами Сторін індивідуальна програма навчання повинна надавати можливість студентові опанувати усі аспекти навчання, затверджені вченою радою SGGW для напряму «Технології поновлюваної енергії» та вченою радою НУБіП для спеціальності «Електрифікація і автоматизація сільського господарства».

4.8. Обсяги ECTS, які опановуються в рамках індивідуальної програми та отримані студентом результати, повинні відповідати вимогам ОКР «Магістр» кожної із Сторін.

4.9. У разі невиконання студентом порядку (зарахування дисциплін), передбаченого для даного семестру, обов'язковими є правила для його виконання, прийняті у відповідному закладі. Декани обох факультетів Сторін можуть спільно вирішити, як провести додаткове зарахування дисципліни.

§5. Захист диплому

5.1. Дипломну роботу студент готує узгоджено і під керівництвом обох наукових керівників Сторін відповідно до обов'язкових вимог в кожній із Сторін. Дипломна робота має бути написана двома мовами: рідною та однією з іноземних: англійською, російською, польською, українською.

5.2. Дипломна робота оцінюється згідно з обов'язковими критеріями у кожній із Сторін.

5.3. Для захисту диплому студент може бути допущений за умови складання всіх заліків з дисциплін, передбачених програмою навчання.

5.4. Захист диплому проводиться в приймаючому закладі перед комісією, а до її складу входить щонайменше один з наукових керівників. Захист проводиться: в SGGW польською або англійською, а в НУБіП – українською або російською або англійською мовами.

5.5. Після виконання всіх обов'язкових вимог у приймаючому закладі студент (випускник) отримує диплом про його закінчення, зміст якого відповідає обов'язковим вимогам даної країни (Польща/Україна).

5.6. Студент може клопотати про проведення другого захисту диплому у рідному закладі, представивши написану/перекладену роботу рідною мовою. Студент захищає диплом перед комісією. До складу комісії може бути долучений другий науковий керівник студента з рівноправним голосом для прийняття рішення.

§6. Прикінцеві положення

6.1. Договір складений у двох примірниках трьома мовами: польською, українською та англійською, які мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної із Сторін у всіх трьох мовних версіях.

- 6.2. Поправки до цього Договору в будь-якій його частині вимагають розробки нової письмової версії, узгодженої з кожною із Сторін.
- 6.3. Цей Договір може бути продовжений на додатковий термін.
- 6.4. Усі спори, що виникають з цього Договору підлягають вирішенню в суді тієї країни, де виник спір.

Варшавський університет наук про життя
Факультет інженерії продукції
Декан факультету, доктор технічних наук

Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego
w Warszawie
WYDZIAŁ INŻYNIERII PRODUKCJI
02-787 Warszawa, ul. Nowoursynowska 164
tel. 022 59-34500, fax: 022 59-34501
-1-

Томаш Нурек

DZIEKAN
Wydziału Inżynierii Produkcji
/ Dr hab. inż. Tomasz Nurek /
Profesor nadzwyczajny SGGW

Національний університет біоресурсів і природокористування України
Навчально-науковий інститут енергетики і автоматики
Директор інституту, доктор технічних наук

Володимир Козирський



06.11.2013

Double Degree Agreement

Between Parties:

1. Warsaw University of Life Sciences – SGGW, Faculty of Production Engineering (Poland), represented by Tomasz Nurek, PhD Eng., Dean of the Faculty and
2. National University of Life and Environmental Sciences in Kiev, Education and Research Institute of Energetics and Automatics (Ukraine), represented by Professor Volodymyr Kozyrskyi, PhD, Director of the Institute

on the basis of:

the **Letter of Agreement** of 27 August 2012 between the Warsaw University of Life Sciences – SGGW, hereinafter referred to as WULS-SGGW and the National University of Life and Environmental Sciences, hereinafter referred to as NULES.

Acting pursuant to the authorisation resulting from §8 of the Letter of Agreement, the parties both confirm their willingness to cooperate in the mutual education of students and undertake to establish individual exchange studies according to original curriculum for a period of 5 years, which shall be conducted as stipulated below:

§1. General provisions

- 1.1. As of 1 January 2014, the Parties to this Agreement establish individual exchange second-cycle studies (Master's degree programme) for students of both Parties.
- 1.2. The studies shall be conducted mutually by the two parties in the scope of the **energetics and automatics of biosystems** within the field of study *Renewable Energy Technologies* (WULS-SGGW) and *Electrification and Automatization in agriculture* (NULES).

§2. Financing and costs of studies

- 2.1. The studies are tuition-free. Both Parties undertake not to charge tuition fees for education. Student shall pay a fee for the issuance of electronic student ID card and, having passed their degree examination, a fee for the issuance of diploma in Polish or Ukrainian as well as in the English language.
- 2.2. The costs of living related to studies at the host university are incurred by the student. Deans shall support students with respect to accommodation (allotment of place in a student hostel).
- 2.3. The Parties shall support students with respect to efforts to be granted a scholarship covering the costs of living related to studies at the host university.

§3. Admission of students

- 3.1. The procedure of admission to the studies shall be conducted by the student's home Faculty.
- 3.2. The Parties hereto agree that each Party shall admit to the exchange studies not more than two students a year.

3.3. The Parties shall make sure that a student is aware of the requirements binding at the host university and that a student is familiar with the regulations of studies at the host university and undertakes to observe them.

3.4. Student admitted to the exchange degree programme is obliged to submit a set of documents required pursuant to the regulations applicable at the particular university.

§4. Curriculum, course and duration of studies

4.1. The studies shall be conducted according to the original curriculum approved by both Science Councils and last 3 semesters.

4.2. The first semester of studies shall be carried out at a student's home university, and the following two semesters at the host university.

4.3. Deans shall appoint a student's academic supervisor from among the group of individual employees of their Faculty (holding at least a post-doctoral degree [PhD with "habilitation"]), and the Science Council shall approve the appointment.

4.4. Each student shall have two academic supervisors, one at their home university and one at the host university.

4.5. The supervisors, together with the student, shall develop student's individual degree programme curriculum which shall be later submitted to both Science Councils for approval.

4.6. Such curriculum shall be approved prior to the beginning of classes at the host university. Courses attended as a part of the degree programme may be selected from the list of courses offered by both faculties, including the curriculum for the **energetics and automatics of biosystems** specialisation developed mutually by the Parties hereto.

4.7. Individual degree programme curriculum approved by the Science Council shall render it possible for the student to achieve all education results approved by the Senate of the WULS-SGGW for the field of studies Renewable Energy Technologies and Senate of the NUBIP for the field of studies Electrification and Automatization of Agriculture.

4.8. The limit of ECTS credits earned in the scope of the individual degree programme and the education results obtained by the student shall correspond to the requirements of second-cycle studies at each University, respectively.

4.9. If a student fails to meet the requirements (earn course credits) determined for a particular semester, they are obliged to complete them pursuant to according regulations at a particular University. Deans of both Faculties may mutually make arrangements for conducting additional examination ending a course.

§5. Degree examination

5.1. Student shall write a degree dissertation in consultation with and under the direction of both academic supervisors (from the host and home university) according to the requirements applicable at each university. Degree dissertation shall be written in two languages, i.e. in student's mother tongue and one of the foreign languages: English, Russian, Polish or Ukrainian.

- 5.2. Degree dissertation shall be assessed pursuant to the criteria binding at each university.
- 5.3. Student may take the degree examination after having fulfilled all requirements determined in the degree programme curriculum.
- 5.4. Degree examination shall be conducted at the host university before the commission appointed by the dean including at least one academic supervisor of the student. The examination shall be conducted at WULS-SGGW as the host university in the Polish or English language, while at NULES as the host university in the Ukrainian or Russian or English language.
- 5.5. Having met all requirements applicable at the host university, the student (graduate) shall receive diploma of completion of studies at the host university in conformity with applicable legal regulations of a particular country (Republic of Poland/Ukraine).
- 5.6. Student may apply for taking another degree examination at the home university, submitting a degree dissertation written in/translated into their mother tongue. Such examination shall be conducted in the presence of a commission. Student's second academic supervisor may also be a member of the examination commission and have an equal vote.

§6. Final provisions

- 6.1. This appendix has been drawn up in 2 copies in three languages: Polish, Ukrainian and English, one for each Party in all three language versions.
- 6.2. Any alterations to the provisions of this appendix require drawing up a new written version of the appendix agreed by the Parties or otherwise shall be null and void.
- 6.3. This appendix may be extended to be binding for a longer period of time.
- 6.4. All disputable matters resulting from this appendix shall be resolved by the common courts of law in the country in which a dispute has arisen.

Warsaw University of Life Sciences – SGGW
 Faculty of Production Engineering
 Dean of the Faculty
 Tomasz Nurek, PhD Eng.

Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego
 w Warszawie
 WYDZIAŁ INŻYNIERII PRODUKCJI
 02-787 Warszawa, ul. Nowoursynowska 164
 tel. 022 59-84500 (KAN) 022 59-34401
 Wydział Inżynierii Produkcji
 wydziału Inżynierii Produkcji
 /Dr hab. inż. Tomasz Nurek/
 Profesor nadzwyczajny SGGW

University of Life and Environmental Sciences in Kiev
 Education and Research Institute of Energetics and Automatics
 Director of the Institute
 Professor Volodymyr Kozyrskyi, PhD



06.11.2013

Porozumienie O podwójnym dyplomie

Zawarte pomiędzy Stronami:

1. Szkołą Główną Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie, Wydział Inżynierii Produkcji (Polska), reprezentowanym przez Dziekana Wydziału dr hab. inż. Tomasza Nurka
- a
2. Narodowym Uniwersytetem Nauk o Życiu i Środowisku w Kijowie, Instytut Energetyki i Automatyki (Ukraina), reprezentowanym przez Dyrektora Instytutu prof. dr hab. Volodymyr Kozyrskyi,

na podstawie:

Letter of Agreement z dnia 27 sierpnia 2012 roku między Szkołą Główną Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie, zwanej dalej SGGW, a Narodowym Uniwersytetem Nauk o Życiu i Środowisku, zwanym dalej NUBiP.

Działając na podstawie upoważnienia wynikającego z §8 Letter of Agreement strony zgodnie potwierdzają chęć współpracy we wzajemnym kształceniu studentów i postanawiają uruchomić na okres 5 lat, indywidualne studia wymienne według autorskiego programu, realizowane zgodnie z zasadami ustanowionymi poniżej:

§1. Postanowienia ogólne

- 1.1. Strony porozumienia, uruchamiają od 1 stycznia 2014 roku indywidualne studia wymienne II stopnia (studia magisterskie) dla studentów obu stron.
- 1.2. Studia prowadzone są wspólnie przez obie strony w zakresie **energetyki i automatyki biosystemów** w ramach kierunku **Technologie Energii Odnawialnej (SGGW)** oraz **Elektryfikacji i Automatykacji Rolnictwa (NUBiP)**.

§2. Finansowanie i koszty studiów.

- 2.1. Studia są bezpłatne. Obie Strony zobowiązują się do nie pobierania opłat za kształcenie. Student wnosi opłatę za wydanie elektronicznej legitymacji studenckiej oraz po pozytywnym zdaniu egzaminu końcowego za wydanie dyplomu w języku polskim lub ukraińskim i języku angielskim.
- 2.2. Koszty utrzymania w uczelni przyjmującej ponosi student. Dziekani wspomagają w zakwaterowaniu (przydziale miejsca w domu studenta).
- 2.3. Strony wspierają studenta w staraniach o uzyskanie stypendium pokrywającego koszty utrzymania w uczelni przyjmującej.

§3. Rekrutacja studentów

- 3.1. Rekrutacja studentów na studia przeprowadzana jest przez macierzysty Wydział.
- 3.2. Strony ustalają, że na studia wymienne przyjmowanych jest nie więcej niż dwóch studentów rocznie, do każdej z umawiających się Stron.
- 3.3. Strony zapewniają, że student jest świadomy wymagań obowiązujących w uczelni przyjmującej i znany mu jest regulamin studiów uczelni przyjmującej, który zobowiązuje się przestrzegać.

3.4. Student przyjęty na studia wymienne jest zobowiązany dostarczyć do Biura Spraw Studenckich komplet dokumentów wymaganych zgodnie z rozporządzeniem w danej uczelni.

§4. Program, przebieg i czas trwania studiów

- 4.1. Studia realizowane są według indywidualnego programu kształcenia zatwierdzonego przez Rady Naukowe obu stron i trwają 3 semestry.
- 4.2. Pierwszy semestr studiów student rozpoczyna w uczelni macierzystej, a pozostałe dwa semestry w uczelni przyjmującej.
- 4.3. Dziekani proponują spośród grona samodzielnych pracowników swojego Wydziału (co najmniej ze stopniem doktora habilitowanego) opiekuna naukowego studenta, a Rada Naukowa obu stron zatwierdza jego osobę.
- 4.4. Każdy student ma dwóch opiekunów naukowych, jednego w Uczelni macierzystej i jednego w uczelni przyjmującej.
- 4.5. Opiekunowie, wspólnie ze studentem, opracowują jego indywidualny program studiów, przedstawiany później do zatwierdzenia Radom Naukowym obu stron.
- 4.6. Zatwierdzenie programu musi nastąpić przed rozpoczęciem zajęć na Uczelni przyjmującej. Przedmioty realizowane w ramach programu mogą być wybierane spośród oferty dydaktycznej obu stron, w tym zaproponowanego wspólnie przez obie strony programu dla specjalizacji *energetyka i automatyka biosystemów*.
- 4.7. Przyjęty przez Radę Naukową indywidualny program kształcenia musi umożliwiać studentowi osiągnięcie wszystkich efektów kształcenia zatwierdzonych przez Senat SGGW dla kierunku Technologie Energii Odnawialnych i Senat NUBIP dla kierunku Elektryfikacja i Automatykacja Rolnictwa.
- 4.8. Limit pkt. ECTS realizowanych w ramach indywidualnego programu oraz uzyskane przez studenta efekty kształcenia powinny odpowiadać wymogom przewidzianym dla studiów II stopnia, odpowiednio w każdej Uczelni.
- 4.9. W przypadku nie wypełnienia przez studenta rygorów (zaliczenie przedmiotów) przewidzianych dla danego semestru obowiązują zasady ich uzupełnienia przyjęte na danej Uczelni. Dziekani obu Wydziałów mogą wspólnie ustalić sposób przeprowadzenia dodatkowego zaliczenia przedmiotu.

§5. Egzamin dyplomowy

- 5.1. Pracę dyplomową student przygotowuje w uzgodnieniu i pod kierunkiem obu opiekunów naukowych (z uczelni przyjmującej i macierzystej) zgodnie z wymogami obowiązującymi w każdej z uczelni. Jest ona napisana w dwóch językach ojczystym i jednym z języków obcych: angielski, rosyjski, polski, ukraiński.
- 5.2. Praca dyplomowa jest oceniana według kryteriów obowiązujących w każdej z uczelni.

- 5.3. Do egzaminu dyplomowego student może przystąpić po spełnieniu wszystkich wymaganych rygorów określonych programem studiów.
- 5.4. Egzamin dyplomowy przeprowadzany jest w Uczelni przyjmującej, przed komisją, a w jej skład wchodzi co najmniej jeden z opiekunów naukowych. Egzamin prowadzony jest: na SGGW jako Uczelni przyjmującej w języku polskim lub w języku angielskim; na NUBiP jako Uczelni przyjmującej w języku ukraińskim lub języku rosyjskim lub w języku angielskim.
- 5.5. Po spełnieniu wszystkich wymogów obowiązujących na uczelni przyjmującej student (absolwent) otrzymuje dyplom jej ukończenia, w treści zgodnej z obowiązującymi przepisami prawnymi w danym kraju (Rzeczpospolita Polska/Ukraina).
- 5.6. Student może ubiegać się o przeprowadzenie drugiego egzaminu dyplomowego w uczelni macierzystej przedstawiając napisaną/przetłumaczoną pracę dyplomową w języku ojczystym. Zdaje go przed komisją. Do składu komisji może być włączony drugi opiekun naukowy studenta z równoprawnym głosem decyzyjnym.

§6. Postanowienia końcowe

- 6.1. Niniejszy aneks przygotowany jest 2 egzemplarzach, w trzech językach: polskim, ukraińskim i angielskim, po 1 egzemplarzu dla każdej ze Stron, we wszystkich trzech wersjach językowych
- 6.2. Zmiany aneksu w dowolnym jego punkcie wymagają zredagowania nowej wersji pisemnej, uzgodnionej przez Strony, pod rygorem nieważności.
- 6.3. Niniejszy aneks może być przedłużony na dalszy okres.
- 6.4. Wszelkie sprawy sporne wynikające z niniejszego aneksu rozstrzygane są przez sądy powszechne kraju, w którym sprawa sporna powstała.

Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego
w Warszawie
Wydział Inżynierii Produkcji
dziekan Wydziału
dr hab. inż. Tomasz Nurek

Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego
w Warszawie
WYDZIAŁ INŻYNIERII PRODUKCJI
02-787 Warszawa, ul. Nowoursynowska 164
tel. 022 59-34500, fax: 022 59-34501

-1-
DZIEKAN
Wydziału Inżynierii Produkcji

/ Dr hab. inż. Tomasz Nurek /
Profesor nadzwyczajny SGGW

Narodowy Uniwersytet Nauk o Życiu i Środowisku
w Kijowie
Instytut Energetyki i Automatyki Wydziału Energetyki i Automatyki
dyrektor Instytutu
prof. dr hab. Volodymyr Kozyrskiy



06.11.2013